

LA DENOMINACIÓN DEL GOBERNANTE EN LOS HISTORIADORES LATINOS DE LA ANTIGÜEDAD TARDÍA. ESTUDIO LÉXICO *

A MARÍA JOSÉ LÓPEZ DE AYALA
IN MEMORIAM

MATILDE CONDE SALAZAR (CSIC)
CRISTINA MARTÍN PUENTE (UCM)

El presente artículo se centra en el análisis del vocabulario con que se designa al gobernante en las obras *De summa temporum uel de origine actibusque gentis Romanorum* y *De rebus Geticis* de Jordanes y la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours. En primer lugar se analizan los términos *augustus*, *augusta*, *caesar* e *imperator*, denominaciones del gobernante del Imperio Romano, después *princeps*, que hace referencia tanto al Romano como al de otros pueblos, a continuación *rex*, *regina*, que siguen siendo los vocablos con que se nombra a los reyes romanos y, además, designan al máximo mandatario de otros pueblos. Este mismo valor, pero restringido a monarcas de pequeños estados, tienen términos menos frecuentes en época clásica, como *regnator* y *regulus* y otros de aparición más tardía como *subregulus* y *regalis*. Algunos de estos términos acabaron desapareciendo, pero muchos perviven en las lenguas modernas.

Palabras-clave: gobernante; Jordanes; Gregorio de Tours; *augustus*; *augusta*; *caesar* e *imperator*; *rex*; *regina*; *regnator*; *regulus*; *subregulus*; *regalis*.

This paper studies the vocabulary to designate a governor in Jordanes' *De summa temporum uel de origine actibusque gentis Romanorum* and *De rebus Geticis* and in Gregorius of Tours' *Historia Francorum*. Firstly, the terms *augustus*, *augusta*, *caesar* and *imperator* are analysed; then *princeps*, that refers both to the Roman one and to that of other people; next, *rex*, *regina*, which keep being the terms to name Roman kings and, besides, designate the leader of other people. This same value, but restricted to monarchs of smaller states, has less frequent terms in the Classical age, such as *regnator* and *regulus*, and later ones such as *subregulus* and *regalis*. Some of these terms ended up disappearing, but many of them have survived in modern languages.

Keywords: ruler; Jordanes; Gregorius Turonensis; *augustus*; *augusta*; *caesar* e *imperator*; *rex*; *regina*; *regnator*; *regulus*; *subregulus*; *regalis*.

1. Introducción y objetivos

El profundo cambio de régimen político y social que la llegada al poder

* Este artículo forma parte del Proyecto de Investigación DGYCIT (PS98-0664), en el que tratamos de desarrollar la hipótesis de que en la Antigüedad Tardía, debido a una serie de cambios socio-políticos, hay un cambio en la norma lingüística latina.

de Julio César provoca en Roma convierte la antigua República en una monarquía cada vez más absoluta. Respecto a la religión, un culto oficial pagano convive con distintas sectas que llegan a Roma entre las cuales el cristianismo va tomando cada vez más fuerza hasta el punto de que los emperadores lo ven como una amenaza y comienzan a perseguir a sus seguidores. Con el tiempo el cristianismo acabará siendo religión oficial del Imperio¹. Por otro lado, también se transforma la relación con los pueblos bárbaros que desde hacía tiempo se estaban asentando en territorio del Imperio Romano (Paschoud, 1998). Todo ello se plasma necesariamente en el léxico de los historiadores latinos tardíos, que al ser cristianos tienen en buena medida la Biblia y a los Padres de la Iglesia como modelo². Ni el *Thesaurus Linguae Latinae* (*ThLL*), ni los diccionarios y léxicos clásicos o medievales suelen recoger con rigor las novedades léxicas de la ‘tierra de nadie’ que es, en ese aspecto, la Antigüedad Tardía. Tampoco existen obras lexicográficas de conjunto específicas para este vocabulario, de ahí la pertinencia de los estudios sobre este léxico.

Recientemente³ hemos examinado los verbos que expresan el acceso a un cargo, por elección o nombramiento, en Gregorio de Tours y Jordanes, precursores en gran medida de la Alta Edad Media. Así hemos comprobado que los dos historiadores cristianos – ambos del s. VI y con una lengua muy parecida, como señala Bonnet (1890:84) – siguen utilizando las formas clásicas típicas como *facere*, *eligere*, *constituere*, *creare*, *efficere* o *conlocare*. Pero, cuando hablan de su propio tiempo, sobre el cual apenas tienen fuentes escritas, prefieren formas como *accedere*, *adsciscere*, *obtinere*, *ordinare* y *sortiri* – para referirse a cargos tanto civiles como eclesiásticos –, *destinare*, *eleuare*, *sumere* y *adsumere* – exclusivamente para cargos políticos – y *consecrare* – exclusivamente para los cargos eclesiásticos –, verbos que muchas veces tienen esa misma acepción en la Biblia latina, los Padres de la Iglesia y los autores cristianos en general, mejor conocidos por ellos que los autores clásicos. Algunos de estos verbos conservan en las lenguas modernas la acepción que adquieren en época tardía. Por ejemplo, en español *acceder*, *consagrar*, *destinar*, *elegar* y *ordenar*. También hemos estudiado, en estos mismos autores, las distintas denominaciones de algunos funcionarios

¹ Cf. Cameron 1998, pp. 21-22; Hague 1988; Kelly 1998; Matthews 2000; McCormick 2000; Michael 2000;

² Sobre las características de esta lengua es interesante consultar los trabajos de Mohrmann 1961c, 1961b, pp. 91 y 101, 1961f, p. 137, 1961d, 1961e y 1961 a, p. 123 ss.

³ Cf. Conde Salazar-Martín Puente (en prensa a).

o cargos del imperio y de las cortes de las diferentes naciones que se han asentado y se han ido afianzando dentro de las fronteras del imperio (*consiliarius, patricius, comes, comes stabuli, dux, minister, cubicularius, maior domus* y *camerarius*), términos que han sobrevivido en la lengua española en las formas *consejero, patricio, conde, condestable, duque, ministro, cubiculario, mayordomo* y *camarero*⁴.

En esta ocasión, continuando con el análisis del campo léxico del poder en estos mismos autores, nos centraremos en el vocabulario con que se designa al gobernante en las obras *De summa temporum uel origine actibusque gentis Romanorum* (Iord. *Rom.*) y *De rebus Geticis* (Iord. *Get.*) de Jordanes y la *Historia Francorum* Gregorio de Tours (Greg.)⁵. En primer lugar analizaremos *augustus, augusta, caesar* e *imperator*, denominaciones de quien está a la cabeza del Imperio Romano, después *princeps*, que hace referencia tanto al dirigente romano como al de otros pueblos, a continuación *rex, regina*, que siguen siendo los vocablos con que se nombra a los reyes romanos y, además, designan al máximo mandatario de otros pueblos. El mismo valor tienen términos menos frecuentes en época clásica, como *regnator* y *regulus* y los de aparición más tardía *subregulus* y *regalis*⁶.

2. El Emperador Romano

2.1. Caesar

Como recogen el *ThLL* (*Nomina propria latina, Supplementum I, s.v.*, cols. 34-36), el *Lexicon des Mittelalters* (s.v., vol. II, cols.1351-1353) y el

⁴ Cf. Conde Salazar-Martín Puente (en prensa b).

⁵ Seguimos la edición del CD-ROM eMGH-3.

⁶ En Jordanes y Gregorio, al igual que en otros historiadores como Orosio, encontramos también el vocablo *tyrannus*, término clásico, documentado en Cicerón y Livio, que designa, como en griego, al monarca o soberano (cf. Isid. *Orig.* 9.3), empleado para referirse incluso a algunos de los que son considerados emperadores como Eugenio o Juan. Cf: «A consubrinio Theodosio imperatorem fuisse creatum et apud urbem Romam tyrannum Iohannem in imperium surrexisse (...) adiecit» (Greg. 2.8); «Maximum autem tyrannum, qui Gratianum interfecerat et sibi Gallias vindicabat, apud Mediolanum, una cum Valentiniano imperatore adgrediens ab Oriente, clausit cepit occidit» (Iord. *Rom.* 316); «Imperator ... contra Eugenium tyrannum, plus quam XX milia armatorum ... secum duxit uictoriaque de praedicto tyranno potitus ultionem exegit» (Iord. *Get.* 28.145). No entraremos en el análisis de este término porque en su significado prima sobre todo la idea de usurpación ilegítima (cf. Isid. *Orig.* 1.31: «Haec enim duo quadam inter se communione confusa, coniecta differentia secernuntur, per quam quid sit utrumque cognoscitur; ut cum quaeritur quid inter regem sit et tyrannum, adiecta differentia, quid uterque sit definitur, ut "rex modestus et temperatus, tyrannus uero crudelis"»).

Dictionnaire des antiquités (s.v., p.810-811.), originalmente *Caesar* es un *cognomen*⁷ de la *gens Iulia* (1-3). Octavio, hijo adoptivo de Julio César, lo añadió a su nombre propio cuya terminación modificó (4) y como tal permaneció hasta la extinción de la familia Julia (5-6):

- 1) Cleopatra vero Alexandrinorum regina ... prius contra uiri sui Ptholomei insidias *Gaium Iulium Caesarem* interpellavit (Iord., *Rom.* 250).
- 2) Post hos imperator primus *Iulius Caesar* fuit, qui tutius imperii obtinuit monarchiam; secundus Octavianus, Iulii Caesaris nepus, quem Augustum uocant (Greg. 1.18).
- 3) *Caesar* uero, qui sibi primus omnium Romanum uindicauit imperium (Iord., *Get.* 11.68)⁸.

En los pasajes (2) y (3) se pone de manifiesto que Gregorio y Jordanes, en la línea de historiadores anteriores como Suetonio, consideran que el régimen imperial arranca en Roma con Julio César.

- 4) sic quoque *Augustus Caesar Octavianus*, quo nullus imperatorum in bellis felicior nec pace moderatior fuit (Iord., *Rom.* 255)⁹.
- 5) Tiberius *Augustus Caesar* regnauit¹⁰ ann. XXIII. qui multos reges ad se blanditiis euocatos numquam ad propria regna remisit, in quibus et Archelaum Cappadocum rege (Iord., *Rom.* 258).
- 6) *Gaius Caesar* cognomento Caligula regnauit ann. III menses X. hic namque Memmium Regulum coegit, ut uxorem suam sibi loco filiae coniugem daret strumentaue matrimonii ut pater conscriberet. (Iord., *Rom.* 259).

Como también señalan el *ThLL* (*Nomina propria latina, Supplementum I*, col. 37-38), el *Dictionnaire des antiquités* (s.v., p.811) o el *Lexicon des Mittelalters* (s.v. 'Caesar' vol. II, col. 1352)¹¹, a partir de Adriano, *caesar*¹² puede denominar además al sucesor designado¹³:

⁷ Para la indistinción entre *praenomen* y *cognomen* cf. Syme 1958, especialmente pp. 176 y 182.

⁸ Cf. también Iord., *Rom.* 225; 240; *Get.* 2.10, etc.

⁹ Cf. también Iord., *Rom.* 112 y 252.

¹⁰ También sería interesante realizar el estudio de los verbos que expresan la idea de "reinar", "regir" y de los sustantivos abstractos relacionados con este concepto como *regnum*, *imperium*, etc., que dejaremos para otra ocasión.

¹¹ Cf. también Barnwell 1992, p. 13, y Jones 1973, I, p. 322 ss.

¹² Hemos optado por escribir *caesar* y *augustus* con minúscula cuando no son nombre propio, pero en los pasajes aducidos respetamos la grafía de los editores.

¹³ Con anterioridad sucede esto mismo, por ejemplo, en Lact., *Mort.* 25.5 «Constantinum uero non imperatorem, sicut erat factus, sed Caesarem cum Maximino appellari iuberet, ut eum de secundo loco reiceret in quartum»; Aur. Vict. 22.1 «Dehinc Opilius Macrinus, qui

- 7) Tiberium *caesarem* sibi adsciuit ad defensandas prouintias suas (Greg. 4.40)¹⁴.
 8) ob quae Constantius et Galerius Maximianus *Caesares* adsumuntur in regno.. (Iord., *Rom.* 298).
 9) Stilico ... Eucherium filium suum paganum et Christianis insidias molientem cupiens *Caesarem* ordinare (Iord., *Rom.* 322).
 10) Constantinus quidam apud Gallias inuadens imperium filium suum Constantem ex monacho fecerat *Caesarem* (Iord., *Get.* 32.165)¹⁵.
 11) Nepotem filium Nepotiani copulata nepte sua in matrimonio apud Rauennam per Domitianum clientem suum *Caesarem* ordinauit (Iord., *Rom.* 338).
 12) quod Basiliscus cognoscens Zenonisque fugam laetatus Marcum filium suum *Caesarem* ordinauit (Iord., *Rom.* 342)¹⁶.
 13) Aspar ... cum Ardabure et Patriciolo filiis, illo quidem olim patricio, hoc autem *Caesare* generoque Leonis principis appellato, spadonum ensibus in palatio uulneratus interiit (Iord., *Get.* 45.239)¹⁷.

Diocleciano dividió el Imperio en dos partes dirigidas por dos *augusti*, él mismo y Maximino Herculio, y nombró a dos *caesares*, Constancio y Galeerio (cf. Jones, p. 322 ss., Teja 1982, p. 77 n. 47). Cada *augustus* debía renunciar al poder a los 20 años para cederlo al *caesar*, quien ocuparía el cargo de *augustus* y nombraría un nuevo *caesar*. A estos *caesares* se refiere Jordanes en los siguientes pasajes:

- 14) ob quae Constantius et Galerius Maximianus *Caesares* adsumuntur in regno (Iord., *Rom.* 298)¹⁸.
 15) sed et Carporum trea milia (...) quos tamen post haec imperante Dioclitiano et

praefecturam praetorio gerebat, imperator eiusdemque filius Diadumenus nomine Caesar a legionibus appellatur». Cf. al respecto *ThLL (Nomina propria latina, Supplementum I, col. 37-38)*, Barnwell 1992, p. 13, y Jones 1973, I, p. 322 ss.

¹⁴ Tiberio fue elegido César en el año 574, cf. Greg. 5.19. Cuatro años más tarde, en el año 578, fue nombrado emperador y como tal reinó hasta el 582 con el nombre de Tiberio II Constantino, cf. Greg. 5.30. Concretamente este pasaje se refiere al año 574, cf. Oldoni (2001: 277 n.119). En casos como éste, para determinar si en un momento determinado el término *caesar* presenta la acepción de ‘emperador’ o la de ‘sucesor designado’ se hace imprescindible recurrir a otros testimonios o a los manuales de historia.

¹⁵ Cf. Orosio 7.40.4. Por otro lado, en este pasaje se ve el origen del prefijo *ex*, que tiene aspecto resultativo en oposición a *in-*, para indicar que se ha dejado de ocupar un cargo o desempeñar un oficio.

¹⁶ Marco, hijo de Basilisco y Zenona fue proclamado *caesar* en 475 y más tarde nombrado *augustus*.

¹⁷ Cf. también Iord., *Rom.* 274; 324; 336; *Get.* 16.91; etc.

¹⁸ Cf. Orosio 7.25.5: «Hoc periculo Diocletianus permotus Maximianum Herculium ex Caesare fecit augustum, Constantium uero et Maximianum Galerium Caesares legit».

Maximiano Galerius Maximinus *Caesar* deucit et rei publicae Romanae subegit. (Iord., *Get.* 16.91).

Finalmente en Jordanes y Gregorio *caesar* puede designar genéricamente al emperador, acepción que encontramos, aunque con poca frecuencia en historiadores anteriores como Tácito (*Ann.* I 5.2), Suetonio (*Tit.* 8.1) o Aurelio Víctor (41.10). El *ThLL* en el apartado IV de *Caesar* (*Nomina propria latina, Supplementum* I, col. 36-37) no distingue el uso de *caesar* como soberano del Imperio Romano y su uso como nombre propio o título de todos los emperadores, a excepción de Vitelio¹⁹. Ejemplos de este tipo son:

16) Valentinianum puerolum (...) a consubirino Theodosio imperatorem fuisse creatum et apud urbem Romam tyrannum Iohannem in imperium surrexisse, legatusque eius a *caesare* dicat fuisse dispectus ... (Greg. 2.8)²⁰.

17) cuius nutu mox loco Valentiniani apud Rauennam Maiorianus *Caesar* est ordinatus, qui tertio necdum anno expleto in regno apud Dertonam occiditur (Iord., *Rom.* 335-336)²¹.

18) sed postquam *Caesar* Maximinus pene cum eorum solacia Narseum regem Persarum Saporis magni nepotem fugasset eiusque omnes opes simulque uxores et filios depraedasset Achillemque in Alexandria Dioclitianus superasset et Maximianus Herculus in Africa Quinquegentianos adtruisset, pacem rei publicae nancti coeperunt quasi Gothos negligere (Iord., *Get.* 21.110)²².

19) et necdum Olybrio octauo mense in regno ingresso obeunte Glycerius apud Rauennam plus presumptione quam electione *Caesar* effectus (Iord., *Get.* 45.239)²³.

20) Pylatus autem gesta ad Tiberium *caesarem* mittit et ei tam de uirtutibus Christi quam de passione uel resurrectione eius insinuat (Greg. 1.24)²⁴.

¹⁹ Cf. también *Lexicon des Mittelalters*, s.v. 'Caesar' col. 1353 y s.v. 'Kaiser' col. 852.

²⁰ En este caso no hay duda porque es una *uariatio de imperator*.

²¹ Que *Maiorianus* es emperador lo avalan Sidonio Apolinar *Carm.* V. 511-552; La *Chronica* de Hidacio 200, p. 31 o la *Chronica Caesaraugustana* s.a. 460, p.222. Cf. Barnwell (1992, capítulo 2).

²² A pesar de que Maximino fue nombrado *caesar* por Diocleciano en 285 y *augustus* en 286 y de que lo que relata este pasaje sucede después del 293 (fecha en que fueron nombrados los dos césares, Constancio Cloro y Galerio), cuando ya era coemperador, el autor ha decidido darle el nombre de *caesar*. Sin embargo, Orosio hablando justo de esto mismo en 7,25,8 dice *At Maximianus Augustus Quinquegentianos in Africa domuit*, llamando a Maximino, por tanto, *augustus*.

²³ Que este personaje es emperador lo sabemos por otros pasajes de esta misma obra: «qui accito germano missaque sorte hortatus est, ut ille in parte Italiae, ubi tunc Glycerius regnabat imperator, ipse vero sicut fortior ad fortiorem regnum accederet Orientalem: quod et factum est» (Iord., *Get.* 56.283), cf. también *Get.* 44.241 y 56.284.

²⁴ Cf. «ut Gesta Pilati ad Tiberium imperatorem missa referunt» (Greg. 1.21).

21) adiecit: Nihil Arbogastis differre uolens, conmonet *caesarem* poenas debetas a Francis exigendas, nisi uniuersa, quae superiore anno caesis legionibus diripuerant, confestim restituerent (Greg. 2. 9)²⁵.

Quizá esta acumulación de acepciones en *caesar*, con la ambigüedad a la que puede dar lugar en algunos pasajes, hace que este nombre sea relativamente poco utilizado para referirse al emperador, frente a otros términos que vamos a ver a continuación; aunque en español *césar* (cf. *DRAE*, s.v.) y en italiano *cesare* siguen conservando esta acepción.

2.2. *Augustus*

En el *ThLL* (s.v., II, cols. 1381-1384), el *Lexicon des Mittelalters* (s.v., vol. I, col. 1231) y el *Dictionnaire des antiquités* (s.v. I 561) se lee que *Augustus* es, en primer lugar, el *cognomen* del emperador Octaviano Augusto:

22) necessarium est ergo nobis ea interim, que ad tempora *Augusti* imperatoris dicuntur, ommittere (Iord., *Rom.* 86).

23) a meridie item ipse Padus, quem Italiae soli fluiorum regem dicunt, cognomento Eridanus, ab *Augusto* imperatore latissima fossa demissus (Iord., *Get.* 29.150)²⁶.

A partir de este *cognomen*, *augustus* se convierte en un título honorífico que acompaña al nombre de los emperadores, como se apunta en el *ThLL* (s.v., II, cols. 1384-1388), en el *Lexicon des Mittelalters* (s.v. vol. I, col. 1232) y en el *Dictionnaire des antiquités* (s.v. I 561):

24) *Augustus* imperator, qui et Octavianus dicebatur, a quo posteri principes *Augusti* sunt uocati, tam ciues patrios rebellans quam etiam gentes exteris superans, singularem sibi uindicat principatum, regnans per ann. LVI (Iord., *Rom.* 85).

25) ipse singularem optenuit principatum et posteris eandem imperii potestatem cum suo nomine *Augusti* derelinquens rebus excessit humanis, successorem relinquens Tiberium preuignum suum²⁷ (Iord., *Rom.* 257).

26) sic quoque Hesperium Romanae gentis imperium, quod septingentesimo nono urbis conditae anno primus *Augustorum* Octavianus Augustus tenere coepit, cum hoc Augustulo periit anno decessorum prodecessorumue regni quingentesimo uicesimo secundo, Gothorum dehinc regibus Romam Italiamque tenentibus (Iord., *Get.* 46.242-243).

Incluso, según Gregorio, este título se le puede otorgar a un rey (cf. Odoni 2001: 149 n. 155):

²⁵ Se trata de Valentiniano II. Para otros pasajes similares, cf. Iord., *Rom.* 358 o *Get.* 15.86.

²⁶ Cf. Greg. 1.18 (supra); 1.25; Iord., *Rom.* 2; 4; 84; 252 y *Get.* 47.245.

²⁷ Cf. supra *Tiberius Augustus Caesar* (Iord., *Rom.* 258).

27) Chlodouechus (...) igitur ab Anastasio imperatore codecillos de consolato accepit ... et ab ea die tamquam consul aut *augustus* est uocitatus (Greg. 2.38).

Durante la tetarquía se dio el nombre de *augustus* al sucesor designado que ayudaba al emperador en las tareas de gobierno y que tenía por debajo a los dos *caesares* (cf. 7-13). No hemos encontrado ejemplos de este uso ni en Jordanes ni en Gregorio. Pronto pasa a designar el cargo mismo de gobernante supremo de Roma, el ‘emperador’, acepción que no está nada clara en el *ThLL* ni en los historiadores anteriores a los aquí estudiados. Así ocurre en los siguientes pasajes:

28) Theodosius Spanus, Italicae diui Traiani ciuitatis a Gratiano *Augusto* apud Sirmium post Valentis interitum factus est imperator regnauitque an. XVII (Iord., *Rom.* 315)²⁸.

29) Halaricus rex Vesegotharum vastatam Italiam Romam ingressus est opesque Honorii *Augusti* depraedatas Placidiam sororem eius duxit captiuam. (Iord., *Rom.* 323)²⁹.

30) post cuius (sc. Claudii) mortem Quintilius frater eius a senatu *Augustus* appellatus octauo decimo imperii sui diae Aquilaeia occisus est. (Iord., *Rom.* 289).

31) Verina Augusta ... fratrem suum Basiliscum in imperio inducens *Augustum* in urbe appellauit (Iord., *Rom.* 341).

32) Theodoricus uero Zenonis *Augusti* humanitate pellectus Constantinopolim uenit, ubi magister militum praesentis effectus consulis ordinarii triumphum ex publico dono peregit (Iord., *Rom.* 348).

33) Ipse postmodum *augustus* dum in campo Martio pro tribunali resedens concionaretur ad populum, Occila, buccellarius Aeti, ex aduerso ueniens, eum gladio perfodit (Greg. 2.8).

34) Aureus etiam singularum librarum pondere, quos imperatur misit, ostendit, habentes ab una parte iconicam imperatoris pictam et scriptum in circulo: TIBERII CONSTANTINI PERPETVI *AVGVSTI*; ab alia uero parte habentes quadrigam et ascensorem contenesque scriptum: GLORIA ROMANORVM. (Greg. 6.2).

35) Illus autem Isaurus, magister officiorum et Zenoni imperatori in priuata uita ami-

²⁸ Esta es la única ocasión en que Graciano es llamado *augustus* tanto en Jordanes como en Gregorio. En otras ocasiones le denominan *imperator* (Cf. Iord., *Rom.* 312; *Get.* 27.139 – hablando exactamente del mismo hecho histórico –; 141; 142 y 145 y Greg. 1.41; 42 y 43). Aquí, sin duda, es emperador pues, tras la muerte de Valente y viéndose solo en el mando, decide nombrar como colega en el imperio a Teodosio (cf. Oros. 7.34.2; Aur. Vict. 48.1).

²⁹ Cf. también *Get.* 31.160. En otros pasajes se denomina a Honorio *imperator*: «Hesperia uero plaga in regno Honorii imperatoris primum Radagaisus Scytha cum ducenta milia suorum inundauit» (Iord., *Rom.* 321); cf. también Iord., *Get.* 30.152 y 30.154, o *princeps*: «Stilico uero comis, cuius duae filiae Maria et Hermantia singulae uxores Honorii principis fuere et utraeque uirgines sunt defunctae ... gentes donis pecuniisque inlectas contra regnum Honorii excitauit» (Iord., *Rom.* 322).

cissimus caritateque coniunctus, dum secreto in detractorem Ariagnes Augustae cum eius uiro locutus est, in zelo *Augustum* concitauit (Iord., *Rom.* 349)³⁰.

En *augustus* no hay tanta acumulación de acepciones como en *caesar*, pero tampoco se utiliza con mucha frecuencia para designar al emperador romano. De hecho, en español y otras lenguas románicas modernas ya no conserva este significado.

2.3. *Augusta*

Augusta es título que suele acompañar al nombre de la emperatriz regente y así lo recogen el *ThLL* II, (s.v. *Augustus*, col. 1389-1390), y el *Dictionnaire des antiquités* (s.v. I 561)³¹:

36) Theodora *Augusta* euocatur ad urbem Belesarius de Siciliam (Iord., *Rom.* 382).

37) Honoriam Valentiniani principis germanam, filiam Placidiae *Augustae* (Iord., *Get.* 42.223).

38) Dominica *Augusta* Valentis uxor multa pecunia plebi largita ab urbis uastatione hostes submouit regnumque cognatis, usque dum ille Theodosium ordinasset, fideliter uiriliterque seruauit (Iord., *Rom.* 314)³².

2.4. *Imperator*

Imperator en latín clásico designaba al general o jefe de un ejército (*ThLL* VII, s.v. II, cols. 554-556; *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, s.v. p.431-434). En Jordanes encontramos algunos ejemplos de este uso:

39) tum Scipione duce fusus exercitus: saucius etiam ipse uenisset in hostium manus *imperator*, nisi protectum patrem praetextatus ammodum filius ab ipsa morte rapuisset (Iord., *Rom.* 185).

40) Tharsyminus lacus tertium fulmen Annibalis *imperatore* Flamminio (Iord., *Rom.* 187)³³.

Como podemos leer en Suetonio (*Iul.* 76,1), el Senado concedió en el año 45 a. C. el *praenomen* de *imperator* a Julio César y Octaviano se encargó de convertirlo en un título, relacionado con la posesión del *imperium* (Syme

³⁰ La sinonimia de *augustus* e *imperator* (cf. infra) se ve bien en el siguiente pasaje de Isidoro: «Mortuo Iulio Cesare Octavianus nepos eius Romanum suscepit imperium et dictus est Augustus, id est imperator» (Isid., *Exord.* 24).

³¹ Cf. también Jones 1973, p. 341.

³² Cf. también Iord., *Rom.* 274; 327; 337; 342; 351; Greg. 5.19; etc.

³³ Cf. también Iord., *Rom.* 165; 168 y 188.

1958, pp. 176 y 182). Poco a poco se convierte en uno de los vocablos más frecuentes, junto con *princeps* como veremos después, para designar a la figura misma del gobernante máximo (Cf. *ThLL* VII, s.v. III, col. 556 ss.), quizá por ser menos ambiguo que *caesar* y *augustus* y por estar relacionado etimológicamente con *imperium* e *imperare*. Este nuevo sentido ya se documenta desde Tácito (*Ann.*XI 11; *Hist.* II 8. 80). Para los pasajes que hacen referencia a Julio César y Augusto como *imperatores* cf. supra en 2.2. y 2.3. También se llama *imperator* a Aureliano (Iord., *Rom.* 217), Claudio (Iord., *Rom.* 225, Greg. 1.25), Macrino (Iord., *Rom.* 278) Probo (Iord., *Rom.* 293); Valentiniano (Iord., *Rom.* 311)³⁴, Graciano (Iord., *Rom.* 309, 312, Greg. 1.42)³⁵, Teodosio (Iord., *Rom.* 319)³⁶, Trajano (Iord., *Get.* 16.93), Decio (Iord., *Get.* 18.102), Maximiano (Iord., *Get.* 21.110), Valente y Valentiniano (Iord., *Get.* 25.131), Honorio (Iord., *Get.* 30.152)³⁷, León (Iord., *Get.* 45.236)³⁸, Glicerio (Iord., *Get.* 45.241, 56.283, 56.284)³⁹, Augústulo (Iord., *Get.* 46.242), Tiberio (Greg. 1.21)⁴⁰, Máximo (Greg. 1.43), Secundino (Greg. 3.33) y Mauricio (Greg. 10.1). Para otros pasajes en que se habla de manera genérica del emperador o los emperadores, cf. por ejemplo:

41) Traianus pene omnium *imperatorum* potior regnauit an. XVIII m. VI. (Iord., *Rom.* 267).

42) hic etenim filium suum idem Philippum consortem regni fecit ipseque primus omnium *imperatorum* Christianus effectus est (Iord., *Rom.* 283).

43) Gothi uero occiso *imperatore* iam securi ad urbem properant Constantinopolitana (Iord., *Rom.* 314).

44) 'deus', inquit, 'sine dubio terrenus est *imperator* et quisquis aduersus eum manu mouerit, ipse sui sanguinis reus existit' (Iord., *Get.* 28.143).

45) Postquam ergo firma pax Gothorum cum Romanis effecta est, uidentes Gothi non sibi sufficere ea quae ab *imperatore* acciperent ... coeperunt uicinas gentes circumcirca praedari (Iord., *Get.* 53.272).

Como ocurre en otros autores (cf. *ThLL* VII 560, 5-19), Gregorio de forma excepcional emplea *imperator* para referirse al soberano persa, normal-

³⁴ A quien se llama *princeps* en Iord. *Get.* 33.167, 36.185 y 42.223 y en Greg. 2,9 y *augustus* en Greg. 2,9.

³⁵ *Augustus* en Iord., *Rom.* 315, como ya dijimos antes.

³⁶ *Princeps* en Iord., *Rom.* 328 y 329.

³⁷ *Augustus* en Iord., *Rom.* 323 y *Get.* 31.160 y *princeps* en *Rom.* 322.

³⁸ *Princeps* en Iord., *Get.* 45.239 y 52.271.

³⁹ *Caesar* en Iord., *Get.* 45.239.

⁴⁰ *Caesar* en Greg. 1.24.

mente designado como *rex* (Fanning 1991):

46) Ad Iustinum autem imperatorem Persi-Armeni (...) uenerunt, petentes amicitias eius atque narrantis, se *imperator* Persarum esse infensus (Greg. 4.40).

Imperator se revela como el término que estos autores encuentran más apropiado para referirse al jefe del Imperio Romano y es, por tanto, uno de los que más se utiliza. En español no solo designa al jefe supremo del antiguo Imperio Romano, sino que también es el título de mayor dignidad dado a ciertos soberanos (cf. *DRAE*, s.v.), como ocurre también en francés con *empereur*, en italiano con *imperatore*, en inglés con *emperor*, etc.

2.5. *Princeps*

Princeps en Jordanes y Gregorio puede tener los mismos sentidos que tenía en latín clásico donde designaba a los primeros y, a partir de aquí, a los que ocupaban los puestos más destacados, que pasan a ser la clase dominante (Cf. *ThLL* X, s.v. III, col. 1279 ss.; *Dictionnaire des antiquités*, s.v. pp. 648-657 y *Lexicon des Mittelalters*, s.v. *Princeps* y *Fürst*, vols. VII y IV):

47) at uero ubi milites *principe* meliore mutato fiduciam acceperunt, Gothos impetere temptant (Iord., *Get.* 27.140).

48) arbitratur se mundi totius *principem* constitutum et per Martis gladium potestatem sibi concessam esse bellorum (Iord., *Get.* 35.183).

49) Valentinianus et Novatianus maxime tunc heretiquorum *principes* contra fidem nostram ... crassantur (Greg. 1.30).

50) Ioseph ... ab ipsis sacerdotum *principibus* custoditur (Greg. 1.21).

51) hic directo Scopae *principe* militiae capit Iudaeam (Iord., *Rom.* 77).

52) itaque mirum in modum exercita iuventute provocare ausus Albanos grauem et diu *principem* populum (Iord., *Rom.* 96)⁴¹.

Al principio de la época imperial, para indicar claramente que no es más que el *primus inter pares*, el emperador toma oficialmente el título de *princeps* (cf. supra 24). En nuestros autores es uno de los términos más frecuentes para designar al Jefe del Imperio Romano, acepción que, documentada ya en Ovidio, es frecuente en los historiadores a partir de Tácito (cf. *ThLL* s.v. X 2, col. 1283, 54). Así se denomina a los siguientes emperadores, que en otros pasajes son designados a veces como *caesar*, *augustus* o *imperator* (cf. supra, ejemplos 16-21; 28-35 y apartado 2.4): Augusto (Iord., *Rom.* 254), Teodosio (Iord., *Rom.* 328; *Get.* 27.139; 27.140; 28.144), Constantino (Iord., *Get.* 28.145; Greg. 2.9) Antemio (Iord., *Get.* 45.236; 45.238), León

⁴¹ Cf. además Iord., *Rom.* 105; 180; Greg. 5.5; 7.36; 9.10; 10.16, etc.

(Iord., *Rom.* 336; *Get.* 45.239; 45.240; 52.271), Arcadio (Iord., *Rom.* 319), Justiniano (Iord., *Rom.* 368), Honorio (Iord., *Rom.* 322; *Get.* 32.165), Valentiniano (Iord., *Get.* 33.167; 36.185; 42.223, Greg. 2.9). Otros pasajes en que equivale a *imperator* son, por ejemplo:

53) Langobardorum gens, socia Romani regni *principibus* (Iord., *Rom.* 386).

54) nam Vandali vel Alani, quos superius diximus permissu *principum* Romanorum utramque Pannoniam resedere ... ad Gallias transierunt (Iord., *Get.* 30.161).

55) eisque in mandatis ac si testamentali uoce denuntians, ut regem colerent, senatum populumque Romanum amarent *principemque* Orientalem placatum semper propitiumque haberent post deum (Iord., *Get.* 59.304).

56) inter haec ergo Theodoricus Zenonis imperio foedere sociatus ... secumque deliberans ad *principem* ait: “quamuis nihil deest nobis imperio uestro famulantibus, tamen, si dignum ducit pietas uestra, desiderium mei cordis libenter exaudiat” (Iord., *Get.* 57.290).

Junto con *imperator*, *princeps* es uno de los términos más utilizados para referirse al emperador, quizá porque nunca formó parte del nombre propio y su sentido etimológico resulta siempre transparente. Aunque también, como veremos más adelante (cf. 3.7), designa a otros tipo de soberanos.

3. Otros gobernantes

3.1. Rex

El término se empleó en latín para designar a los reyes romanos anteriores a la República:

57) breuiter referam: uel etiam quomodo *regum* series a Romulo et deinceps ab Augusto Octauiano in Augustum uenerit Iustinianum, quamuis simpliciter, meo tamen tibi eloquio pandam. (Iord., *Rom.* 2).

58) necessarium est ergo nobis (...) originemque Romuli eius conditoris exponere simulque successorum eius *regum* consolumque annos actosque ad liquidum demonstrare, qui sunt hi (Iord., *Rom.* 86).

59) Ab origine urbis Romae et usque Tarquinium *regem* cognomento Superbum, qui et expulsus est, numerantur anni CCXLIII (Iord., *Rom.* 87).

60) Postremus fuit omnium *regum* Tarquinius, cui cognomen Superbo ex moribus datum (Iord., *Rom.* 103).

61) Haec est prima aetas populi Romani et quasi infantia, quam habuit sub *regibus* septem, per annos, ut diximus, CCXLIII, quadam fatorum industria tam uariis ingenio, ut rei publicae ratio et utilitas postulabat (Iord., *Rom.* 108)⁴².

⁴² Cf. además Iord., *Rom.* 4; 91; 93; 97; 99; 107, etc.

En general, como sucede en historiadores anteriores (cf. César, Salustio, Livio, Tácito, Suetonio, etc.), el que ostenta el poder en otros pueblos o naciones, desde el origen del mundo, es el *rex*. Así Jordanes menciona al *rex* o a los *reges Assyriorum* (Iord., *Rom.*13), *Hebreorum* (Iord., *Rom.* 42; 83), *Medorum* (Iord., *Rom.* 50; 57; *Get.* 6.47), *Iudeorum* (Iord., *Rom.* 55), *Babyloniorum* (Iord., *Rom.*57), *Graecorum* (Iord., *Rom.*71), *Syriae* (Iord., *Rom.* 76; 227), *Etruscorum* (Iord., *Rom.* 120), *Epyrotarum* (Iord., *Rom.* 150), *Pergamenorum* (Iord., *Rom.* 208), *Macedonum* (Iord., *Rom.* 209; *Get.* 10.66), *Pannonum* (Iord., *Rom.* 216), *Dacum* (Iord., *Rom.* 217), *Cappadocum* (Iord., *Rom.* 224; 225), *Paflagoniae* (Iord., *Rom.* 226), *Armeniae* (Iord., *Rom.* 232; 234); *Aegyptiorum* (Iord., *Get.* 6.47); *Parthorum* (Iord., *Get.* 20.108), *Persarum* (Iord., *Rom.* 57; 280; 287; 297; 302; *Get.* 10. 61; 10. 63)⁴³, *Vesegothorum* (Iord., *Rom.* 223; 326; *Get.* 5.30), *Hunnorum* (*Rom.* 328; 331); *Vandalorum* (Iord., *Rom.* 330; 331; 334; 337), *Gothorum* (Iord., *Rom.* 321; 346; 347; *Get.* 6.48; 16.90; Greg. 2.4), *Francorum* (Greg. 2.9.)⁴⁴, *Getarum* (Iord., *Rom.* 336); *Italiae* (Iord., *Rom.* 367); o en particular se refiere con este título a Darío (Iord., *10.* 63), Herodes (Greg. 1.24), Halarico (Iord., *Rom.* 319; 323), Teodorico (Iord., *Get.* 5.24), Gunderico (Greg. 2.2) etc.

Este vocablo se ha perpetuado en las lenguas modernas, cf. español *rey* (*DRAE*, s.v.), en francés *roi*, en italiano *re*, etc.

3.2. Regina

Con este nombre se designó en latín clásico a las mujeres de los reyes romanos anteriores a la República, a Cleopatra y a otras reinas de la mitología. Todos estos usos perduran en Jordanes:

62) ergo inter Tarquinii mortem annitente *regina* substitutus in locum regis quasi in tempus regnum dolo partum sic egit industriae, ut iure adeptus uderetur (Iord., *Rom.*101).

1) Cleopatra uero Alexandrinorum *regina* ex genere Lagidarum Ptholomeorumque successor prius contra uiri sui Ptholomei insidias Gaium Iulium Caesarem interpe-

⁴³ Sin embargo, como ya dijimos más arriba, Gregorio en una ocasión (4.40) se refiere a los mismos como *imperatorum Persarum*.

⁴⁴ Sobre el problema del *Fracorum rex*, cf. Oldoni 2001, p. XLVIII y ss.. Es importante reseñar el pasaje en que Gregorio habla sobre el inicio de la monarquía de los francos: «De Francorum vero regibus, quis fuerit primus, a multis ignoratur. Nam cum multa de eis Sulpici Alexandri narret historia, non tamen regem perimum eorum ullatinus nominat, sed duces eos habuisse dicit» (Greg. 2.9).

Ilauit, (*Rom.* 250). Cf. supra

63) haec quoque Amazones post haec habuere *reginam* nomine Penthesileam (Iord., *Get.* 8.57).

Este es también el término con que se designa a las esposas de los reyes de otros desde los comienzos de la historia, como ocurre en español con *reina* (*DRAE*, s.v.), en francés con *reine*, en italiano con *regina*, etc.:

64) Tunc Cyrus, rex Persarum, post grande interuallum et pene post DCXXX annorum tempore (Pompeio Trogo testante) Getarum *reginae* Thomyre sibi exitiabile intulit bellum (Iord., *Get.* 10.61).

65) Igitur ex Chrotchilde *regina* habuit filium primogenitum (Greg. 2.29).

66) Igitur interempto Sigybertho rege apud Victuriacum uillam, Brunichildis *regina* cum filiis Parisius resedebat. (Greg. 5.1).

3.3. *Regnator*

Además de *rex*, estos autores utilizan otros términos para designar a los dirigentes de otros pueblos. Uno de ellos es *regnator*. Este término, documentado ya en Nevio, Accio o Plauto, es muy poco frecuente en la literatura latina en general y sólo se encuentra una vez el historiador Tácito (*Germ.* 39.2)⁴⁵, pero su empleo aumenta en los autores cristianos (Tertuliano, Arnobio, Paulino de Nola, Agustín, Casiodoro – autor que le sirve de fuente⁴⁶ – etc.). Jordanes lo utiliza en alguna ocasión como equivalente a *rex*:

67) Attila, Hunnorum omnium dominus et paene totius Scythiae gentium solus in mundo *regnator* (Iord., *Get.* 34.178).

68) suaeque gentis uestitum seponens insigne regio amictu, quasi iam Gothorum Romanorumque *regnator*, adsumit (Iord., *Get.* 57.295).

Gregorio no lo emplea en la *Historia Gothorum*, pero sí en *De miraculis Beati Andreae* sólo para referirse a Dios⁴⁷.

3.4. *Regulus*

El término *regulus*, que en Salustio y Livio designaba al hijo de rey o al rey niño, en Livio y Tácito también se refiere al rey de un pequeño estado⁴⁸

⁴⁵ En Tácito también encontramos el único ejemplo del adjetivo *regnatrix* (*Ann.* I 4.4).

⁴⁶ Cf: «aes enim Ionos Thessaliae rex, plumbum Mida regnator Phrygiae reppererunt» (Cassiod. *Var.* 3.31).

⁴⁷ «Regnator caelorum et terrae, qui est filius omnipotentis Dei, cum Spiritu sancto uerus Deus, permanens in saecula sempiterna» (Greg., *De miraculis Beati Andreae* 20).

⁴⁸ Cf. «Micipsa paucis post diebus moritur. postquam illi more regio iusta magnifice

con un claro sentido despectivo. Lo mismo ocurre en historiadores tardíos y en autores cristianos como Floro, Amiano Marcelino, *Historia Augusta*, Pseudo Aurelio Víctor, Orosio, Tertuliano, Ambrosio, Agustín, Jerónimo y en la Biblia, fuentes más cercanas de Jordanes:

69) Lupicinus ut ductor Romanorum Fritigernum Gothorum *regulum* in conuiuio inuitaret (Iord., *Get.*26.135-6).

70) nam perpendens Attila sagacitate sua, eum et Valamerem, Ostrogotharum regem, super ceteros *regulos* diligebat (Iord., *Get.*38.199).

71) Rimismundum sibi Suaui *regulum* ordinauerunt (Iord., *Get.*44.234).

3.5. *Subregulus*

Término tardío, que se encuentra documentado en historiadores desde el siglo IV (Sulpicio Severo, Amiano Marcelino y Jerónimo) y en la Biblia para referirse a un reyezuelo o vasallo. En Gregorio se aplica a un personaje, Marcomere, a quien también se denomina *dux* y *Francorum regalis* (cf. infra 3.7)⁴⁹:

72) Eodem anno Arbogastis Sunnonem et Marcomere *subregulus* Francorum gentilibus odiis insectans, Agrepinam regentem maxime hieme petiit (Greg. 2.9).

3.6. *Regalis*

Es también un término tardío con el que Amiano designa a los hijos de reyes⁵⁰ y, sin embargo, en Gregorio tiene el mismo valor que *subregulus*:

fecerant, reguli in unum convenerunt» (Sall. *Iug.* 11.2); «regulus cum tutore et exigua Masaesuliorum manu in Carthaginensem agrum perfugit» (Liu. XXIX 30.10); «inter Q. Sulpicium tribunum mili tum et Brennum regulum Gallorum conloquio transacta res est» (Liu. V 48.8). «At ex regulis prior Mithridates Pharasmanen perpulit dolo et ui conatus suos iuuare (Tac., *Ann.* VI 33.1).

⁴⁹ El propio Gregorio hace una reflexión sobre la denominación de este personaje en su fuente, Sulpicio Alejandro (Cf. Oldoni 2001: 97-99, nota 49).

⁵⁰ «quorum regalis Vitrodorus, Viduari filius regis, et Agilimundus subregulus alii que optimates et iudices uariis populis praesidentes uiso exercitu in gremio regni soli que genitales sub gressibus iacuerunt militum et adepti ueniam iussa fecerunt subolem que suam obsidatus pignore ut obsecuturi condicionibus impositis tradiderunt eductis que mucronibus, quos pro numinibus colunt, iurauere se permansuros in fide» (Amm. XVII 12.21); «dum haec celerantur, Hortarius rex nobis antea foederatus non nouaturus quaedam, sed amicus finitimis quoque suis reges omnes et regales et regulos ad conuiuium corrogatos retinuit epulis ad usque uigiliam tertiam gentili more extentis; quos discedentes inde casu nostri ex improviso adorti nec interficere nec corripere ullo genere potuerunt tenebrarum equorum que adiumento, quo dubius impetus trusit, abreptos» (Amm. XVIII 2.13. 13); cf. también Amm. XVI 10. 16; 12. 26;

73) Haec acta, cum duces essent, retulit; et deinceps ait: Post dies pauculus, Marco mere et Sunnone Francorum *regalibus* transacto cursim conloquio imperatisque ex more obsidibus, ad hiemandum Treuerus concessit (Greg. 2.9).

74) Cum autem eos *regales* uocet, nescimus, utrum reges fuerint, an in uices tenuerunt regnum (Greg. 2.9).

75) Iterum hic, relictis tam ducibus quam *regalibus*, aperte Francos regem habere designat, huiusque nomen praetermissum (Greg. 2.9).

3.7. *Princeps*

En Jordanes, y más frecuentemente en Gregorio, *princeps* presenta una acepción bastante tardía para denominar a los reyes de otros pueblos (cf. *ThLL*, s.v. X 2, col. 1283, 4), alternando en esta acepción con *rex*⁵¹:

76) rex sum ego, sicut et ille”. Et egressus coepit seducere populum, dicens: “*Princeps* ego sum” (Greg. 3.14).

77) His diebus Austrigildis Guntchramni *principis* regina ab hoc morbo consumpta est (Greg. 5.35)⁵².

78) stetit sub praetio Marcomannus, Quadorum *principes* in seruitute redacti sunt (Iord., *Get.* 16.89)⁵³.

79) quos ille pontificali reuerentia suscipiens non solum inpunitatem Suauorum indul sit, sed ut sibi de suo genere *principem* constituerent, flexus pietate concessit (Iord., *Get.* 44.234)⁵⁴.

En el siguiente pasaje queda patente que a veces *princeps* es una simple *uariatio* de *rex*:

80) Tollantur a faciae regis, qui regnum eius uenundant, ciuitates illius dominatione alteri subdunt, populus ipsius *principis* alterius dicionibus tradunt' (Greg. 6.31)⁵⁵.

También *princeps* puede hacer referencia al mismo tiempo a *imperator* y

12. 34; XVII 12.10; XXIV 2.11; XXVI 8. 12 ; XXVII 10. 10 1.

⁵¹ En Gregorio, como en la Biblia y otros autores cristianos (cf. *ThLL* X 1288, 60 ss.), también se refiere al diablo: «Princeps uero noster, quem uos diabolum nominatis, nihil in ea participatur» (Greg. 6.29); «Et quia princeps tenebrarum mille habet artes nocendi, quid de reclusis ac Deo deuotis nuper gestum fuerit, pandam» (Greg. 8.34).

⁵² En Greg. 5.14 a este mismo personaje se le llama *rex*. Para más ejemplos de este tipo, cf. Greg. 7.21 o 10.16.

⁵³ Tácito (*Ann.* II 63.6) al hablar de Vanio se refiere a él como rey de los quados: «barbari utrumque comitati, ne quietas prouincias immixti turbarent, Danuuium ultra inter flumina Marum et Cusum locantur, dato rege Vannio gentis Quadorum».

⁵⁴ Para más pasajes en los que con *princeps* se hace referencia a reyes, cf. Greg. 4.26, 4.39, 5.25, 5.27, 5.32; 6,3; 7,13; 8,28; 9,42; 10,5.

⁵⁵ Para más ejemplos de este tipo, cf. Greg. 7.21; 10,16.

a *rex* como el término más genérico para designar al soberano:

81) *pax inter regis nostros imperatoremque uestrum (...) Testem hodie inuoco Deum, quia uestra excitauit noxa, ut non custodiatur inter principes pax promissa (Greg.10.2)*⁵⁶.

82) *eodemque anno post diuturnum immanemque laborem, quod contra Parthos Romanorum fuisset gestum sudoribus, per Rufinum patricium perque Hermogenem magistrum officiorum et utrumque legatum directum a principe pax depicta est foedusque initum et munera ab utroque sibi inuice principe distincta (Iord., Rom. 365).*

Estos ejemplos nos permiten deducir que *princeps* es de todos los términos examinados el único que puede expresar el concepto general de soberano de un estado independientemente del pueblo al que gobierne, lo que también sucede actualmente en español con *príncipe* (cf. *DRAE*, s.v., acepción 4), en francés con *prince*, en italiano con *principe* o en inglés con *prince*.

4. Conclusiones

El vocabulario que designa al gobernante en estos autores presenta algunas novedades léxicas respecto al empleado desde el inicio del régimen imperial en Roma y, sobre todo, innovaciones semánticas.

Para nombrar al emperador romano emplean *caesar*, *augustus*, *imperator* y *princeps*. En algunas ocasiones es difícil determinar si *caesar* se refiere al nombre propio o al título, al sucesor designado, al uso concreto que tiene en la tetrarquía o al término genérico para emperador. Cuando aparece *augustus* también hay dificultad para distinguir si se trata del título honorífico o de la designación genérica del emperador, a lo cual se añade el uso específico como co-emperador que tiene en la tetrarquía. Quizá por esa mayor ambigüedad *caesar* y *augustus* son menos frecuentes con esa acepción.

Sin embargo, *imperator*, que pasa de ser un cargo a ser *praenomen* con César y título con Augusto (de forma parecida a los dos vocablos anteriores), se convierte pronto en uno de los términos que prevalecen para designar al emperador, quizá por su relación etimológica con *imperium* e *imperare*. *Princeps* también es extraordinariamente frecuente con esta acepción, probablemente por no formar parte de ningún nombre propio, por su etimología transparente y por no presentar ambigüedad en su uso.

La existencia de cuatro términos para designar al emperador puede deberse a una primitiva vacilación sobre el nombre que había que dar a la figu-

⁵⁶ En este caso el rey es Childeberto y el emperador Mauricio.

ra que está al frente de la nueva forma de gobierno. Los cuatro son títulos que el emperador asume desde el primer momento. A medida que pasa el tiempo, *caesar* y *augustus* adquieren sentidos más específicos en detrimento de esta acepción. Sin embargo, *imperator* y *princeps* consolidan este sentido como el más importante.

A la hora de nombrar al soberano de otros pueblos el vocablo clásico *rex* sigue siendo el más usado (excepcionalmente aparece una vez en Gregorio una referencia al *imperator Persarum*, que normalmente es denominado *rex*). También es frecuente el empleo de *princeps*, con un sentido más general, para designar a cualquier soberano, lo que constituye una novedad del latín tardío. Para llamar a reyezuelos o reyes de pequeños estados, recurren a términos menos frecuentes en latín clásico como *regnator* o *regulus*, cuyo empleo aumenta en historiadores tardíos y en autores cristianos, e incluso a términos tardíos, documentados ampliamente en autores cristianos y la Biblia, como *subregulus* o en historiadores como *regalis*.

Para la consorte del emperador romano sólo se documenta el empleo de *augusta*, y *regina* para la consorte del soberano de otros pueblos. De modo que no hay ninguna variación respecto al latín clásico.

El uso de estos términos es muy semejante en ambos historiadores. La única diferencia que merece ser constatada es que para nombrar a los soberanos de otros pueblos con términos distintos a *rex* o *princeps*, Jordanes utiliza vocablos que ya estaban presentes desde antiguo en la lengua latina, como *regnator* o *regulus*, mientras Gregorio recurre a innovaciones tardías como *subregulus* y *regalis*.

Algunos de los términos estudiados terminaron desapareciendo con la propia lengua latina. Así sucede con los que designan al soberano de pequeños estados (*regnator*, *regulus*, *subregulus* y *regalis*). Otros se han conservado sólo para referirse a la época del Imperio Romano, como sucede con *caesar* (español *césar* e italiano *cesare*) y *augustus* (español *augusto* e italiano *Augusto*). Finalmente, una serie de vocablos continúan vigentes y productivos en las lenguas modernas en las que se siguen utilizando para designar al soberano de un estado de época antigua, pero también a monarcas de épocas más modernas e incluso actuales. Es el caso de *imperator* (español *emperador*, francés *empereur*, italiano *imperatore*, inglés *emperor*, etc), *rex* (español *rey*, francés *roi*, italiano *re*, etc.), *regina* (español *reina*, francés *reine*, italiano *regina*, etc.) y *princeps* (español *príncipe*, francés *prince*, italiano *principe* o inglés *prince*).

BIBLIOGRAFÍA

DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS

- Diccionario de la Lengua Española* on line (DRAE), www.rae.es
- Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, 1877, Daremberg, Ch. et Edm. Saglio (dir.), París.
- Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, 1954, A. Blaise, revu spécialement pour le vocabulaire théologique par H. Chirat, Turnhout: Brepols.
- Dictionnaire latin-français des auteurs du Moyen Âge: Lexicon Latinitatis Medii Aevi*, 1986, A. Blaise, Turnhout.
- Glossarium mediae et infimae latinitatis: Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883-1887*, 1954, Ch. Du Cange, C. De Fresne, Graz.
- Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, 1949, comp. by A. Souter, Oxford.
- Lexicon des Mittelalters* (1977), edd. R. Berater - H. Bautier - R. Autg, München, Zurich.
- Thesaurus Linguae Latinae*, 1900, Leipzig, (ThLL).

2. TEXTOS

- CD-Rom 2002, *Library of Latin texts* CLCLT-5, moderante Paul Tombeur.
- CD-Rom 2002, *Monumenta Germaniae Historica* eMGH-3.
- Lactancio, 1982, *Sobre la muerte de los perseguidores*, introducción, traducción y notas de R. Teja, Madrid.
- Gregorio de Tours, 2001, *Storia dei Franchi. I dieci Libri delle Storie*, a cura di M. Oldoni, Nápoles.

3. ESTUDIOS

- Barnwell, P. S., 1992, *Emperor, Prefects and Kings. The Roman West, 395-565*, Chapel Hill-Londres.
- 1997, *Kings, Courtiers and Imperium. The Barbarian West, 565-725*, Londres.
- Bonnet, L., 1890, *Le latin de Grégoire de Tours*, París (reimpr. Hildesheim 1968).
- Cameron, A., 1998, *El mundo mediterráneo en la Antigüedad Tardía 395-600*, trad. castellana de M^a Eugenia Aubet, Barcelona, pp. 21-22
- Conde Salazar, M. - Martín Puente, C. (en prensa a), «El vocabulario característico de la historiografía latina tardía. El ejemplo de Gregorio de Tours y Jordanes», *RSEL*, 34.I.
- (en prensa b) «La denominación de los gobernantes en la historiografía latina tardía. Estudio léxico».
- Fanning, S., 1991, «Bede, *Imperium*, and the Bretwaldas», *Speculum* 66, pp.1-26
- Hague, B. J., 1988, *Cultures in collision: the barbarization of the Western Roman Empire in ideology and reality (c. 370 - 530 A. D.)*, Cambridge.
- Jones, A. H. M., 1973, *The Later Roman Empire 284-602*, Oxford.
- Kelly, Ch., 1998, «Emperors, Government and Bureaucracy», en A. Cameron-P. Garnsey (eds.), *The Cambridge Ancient History. Volume XIII. The Late Empire, A.D. 337 – 425*, Cambridge, pp.138-183.
- Matthews, J., 2000, «The Roman Empire and the Proliferation of Elites», *Arethusa* 33, pp.429-446.

- McCormick, M., 2000, «Emperor and Court», en A. Cameron, B. Ward-Perkins, M. Whitby (eds.), *The Cambridge Ancient History. Volume XIV. Late Antiquity: Empire and Successors, A. D. 425 – 600*, Cambridge, pp. 135-163.
- Michael, W., 2000, «Government and Administration», en A. Cameron, B. Ward-Perkins, M. Whitby (eds.), *The Cambridge Ancient History. Volume XIV*, pp. 164-206.
- Mohrmann, C., 1961a, «Le latin comun el le latin des chrétiens», *Études sur le latin des chrétiens*. T. I. *Le Latin des chrétiens*, Roma, pp. 67-126.
- 1961b, «Étude de la latinité chrétienne», *Études sur le latin des chrétiens*. T. I pp. 83-102.
- 1961c, «Latin langue de la chrétienté occidentale», *Études sur le latin des chrétiens*. T. I, pp. 51-81.
- 1961d, «Medieval Latin and Western civilization», *Études sur le latin des chrétiens*, T. II. *Latin chrétien et médiéval*, pp. 155-179.
- 1961e, «Quelques traits caractéristiques du latin des chrétiens», *Études sur le latin des chrétiens*, T. I, pp. 21-50.
- 1961f, «Relations entre langue et religion», T.I, pp. 123-137.
- Paschoud, F., 1967, *Roma Aeterna. Études sur le patriotisme romain dans l'Occident latin a l'époque des grandes invasions*, Roma.
- Syme, R., 1958, «Imperator Caesar: a study in nomenclature», *Historia* 7, pp. 172-188.